

彩色童话集

黄色童话

(英国) 安·朗格编



少年儿童出版社

彩色童话集



黄色童话

【英国】安德鲁·朗格编

湍 弋 蔡北国等译

少年儿童出版社

(沪)新登字476号

Edited by
Andrew Lang
THE
YELLOW FAIRY BOOK

责任技术编辑 火正宇

黄色童话

〔英国〕安德鲁·朗格编

濡 戈 蔡北国等译

H·J·福特插图

罗 定 装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

邮编 200052

新华书店上海发行所发行

上海群众印刷厂排版 江苏扬中印刷厂印刷装订

开本850×1168 1/32 印张13.75 插页4 字数250,000

1991年12月第1版 1994年6月第5次印刷

印数 105,001—135,000

ISBN7-5324-1290-3/I-612(儿) 定价: 11.00元(平装)

彩色童话集译者：

(按篇目排列先后为序)

周仁义	周 群	王家麟	顾之敏
王永建	圣 洁	余 青	潘 辛
吴焱煌	张训达	陈伟民	文 英
王雯雯	徐耀章	徐立新	冰 冰
蔡根林	穆荣来	翟晓军	赵 英
韩 文	瞿祖红	濡 弋	朱东平
蔡北国	陈玉墀		

前 言

这部奇怪的童话收集的都是世界儿童爱读的童话故事。你可以读到小红帽在森林中一边拾着奇花异草做花环，一边上奶奶在森林中的屋子去；也可以看到伦佩尔斯蒂尔茨给美丽的公主提出种种奇怪有趣的名字谜语；惊叹灰姑娘怎样设法争取参加王子的舞会。这些童话故事都很古老了，有些故事从前也没有记录，都是由祖父母口头讲给他们的孩子们听的，而这些听故事的孩子后来自己慢慢变成了祖父母，又把这些故事讲给他们的孩子们听。这些故事从第一次讲给孩子们听以来，虽然世界已经起了很大的变化，人类把故事幻想中的千里眼、顺风耳、飞行毯逐步变成了电视、收音机、电脑、火箭、卫星、超音速飞机等等现实的工具，甚至超过了千里眼、顺风耳视听的范围，我们当然不会像古代人那样相信有什么魔法师和教母了。但是我们仍然像从前的孩子们那样喜欢听魔法师和魔法的故事。孩子们兴趣盎然地倾听青蛙怎样变成漂亮的王子、少年一擦神灯就能出现神奇和魔力无边的精灵的故事。

《彩色童话》又称《朗格童话》是英国著名文学家、诗人、民俗学家、历史学家安德鲁·朗格(1844—1912)编辑的童话集。朗格以研究神话、民间传说闻名于世。他认为通过民间传说中惊异和恐怖的故事可以看到人类过去真实的痕迹。他于1889年刊行《蓝色童话》以来，到1907年止他又陆续编辑出版了《绿色童话》、《红色童话》、《黄色童话》。《黄色童话》是《彩色童话》的最后一集。

安德鲁·朗格出生于苏格兰靠近英格兰大森林的赛尔卡克地区。有兄弟姐妹八人，他是长子，从小由乳母养大。乳母每天晚上给他讲苏格兰传说和民间故事。成年以后，他曾走遍苏格兰各地山野。他从森林和湖泊中体验到童年时代所听民间故事的印象。随着年龄的增长，他的兴趣已不只局限于苏格兰一地，扩大到世界各地的民间传说和故事。他把世界各地的民间童话故事搜集后加以比较，感到饶有兴趣，认为世界各民族的童话故事均有独特的风味，世界各国虽然各居一方，却有共同的形象，确是趣味无穷。

朗格着手为英国儿童选择适合他们阅读的童话，预备整理后加以复述。当时襄助他做好这一伟大工作的是他的妻子里奥诺拉·布朗歇。里奥诺拉不仅有语言天才，而且有很好的创作才干。她协助丈夫把一些著名的童话加以编写，终于完成了这部著名的世界童话集。因此在《朗格童话集》中也收集了安徒生、格林兄弟、豪夫、贝洛、多诺夫人等人的著名童话，同时也收罗了《一千零一夜》、挪威、

英格兰、苏格兰以及亚洲各地的民间童话，有些童话经过朗格夫妇的改编，与原作略有出入。

朗格在编写这部世界童话集时曾谈到他的编辑宗旨，“希望让美洲土著居民、非洲沙漠中的儿童、中国、墨西哥、日本等地的儿童们都能像英国的儿童们一样，以生命活力为基础，热爱正义，过着正直和诚实的生活……当他们阅读这些童话时，就会理解这一伟大的意义。”

朗格作为民俗学家、历史学家曾写过不少学术著作，如他在1882年著作的《神话、文学、宗教》一书就是有名的历史研究著作，他翻译的荷马长诗《伊利亚特》，在英国文学史上具有很大的权威。他也创作童话。他写的《普利奇奥王子》一书，故事动人，结构谨严，幽默诙谐，寓意深刻，深受儿童欢迎。但这些工作，都不如他编写的这部童话集有名。《朗格童话集》编辑出版以后，已被译成二三十种文字，行销世界各地，至今仍是各国常年盛销不衰的书。英国著名作家萧伯纳曾推崇《朗格童话集》是“给世界儿童极好的精神食粮”，充分说明了这部把人类瑰宝集合在一堂的丰富多彩的童话集之价值。

《朗格童话集》中的故事，过去曾在国内部分翻译出版，但均无全部介绍。我们现在按原作编排分四集翻译出版，让小朋友有机会阅读这部堪称世界古典童话故事大全的书。

王若汗

目 录

前言 (王若汗).....	1
猫鼠合伙.....	1
六只天鹅.....	6
北方龙.....	14
皇帝的新衣.....	31
金螃蟹.....	37
铁炉子.....	46
龙和龙奶奶.....	55
驴子卷心菜.....	60
绿色小青蛙.....	70
七头蛇.....	84
知恩报答的动物们.....	90
巨人和牧羊童.....	103
隐身王子.....	107
乌鸦.....	126
六人漫游记.....	130

巫师国王.....	138
水精.....	147
玻璃山.....	154
绿猴子.....	160
美丽胜过仙女的公主.....	168
三兄弟.....	178
孩子和狼.....	183
玻璃斧.....	187
亡妻.....	197
灵魂的世界.....	200
白鸭.....	204
巫婆和她的仆人.....	212
神奇的戒指.....	236
花后的女儿.....	253
飞船.....	261
雪女儿和火儿子.....	272
严寒国王的故事.....	277
太阳英雄之死.....	282
巫婆.....	286
榛子儿.....	293
大克劳斯和小克劳斯.....	297
利恩王子.....	315
牧猪人.....	330

如何识别真正的公主.....	338
青山.....	341
火绒盒.....	353
石船里的女巫.....	364
拇指小姐.....	372
夜莺.....	388
海尔穆特和哈多弗.....	401
坚定不移的锡兵.....	411
傻汉斯.....	418
织补针的故事.....	426

猫 鼠 合 伙

有只猫结识了一只老鼠。它对老鼠说，它非常爱老鼠，对老鼠一向非常友好。说到后来，老鼠答应和猫一起住在屋里，家务由它俩共同负担。

猫说：“我们得为冬天准备食物。要不然到时候就得挨饿。小老鼠你切不可冒险到处乱跑，万一让夹子夹住可怎么好呢。”老鼠听它好言相劝，跟猫合买了一罐猪油，可它俩不知道该放在哪儿。商量了好半天，最后猫说：“最好存放在教堂里，哪儿也没那地方安全。谁也不会动脑筋到那儿去偷东西。我们把它藏在一个角落里，不到非吃不可的时候，不去动它。”

小罐给藏到了安全的地方。可没过多久，猫嘴馋起来，对老鼠说：“小老鼠，我想告诉你，我家表姐生了个小儿子，雪白的毛，有褐色的花斑斑，表姐要我做它



的教母。今天，让我出门一趟，你独自照看屋子，好不好？”

“没问题，你去吧。”老鼠回答说：“你吃到什么好东西，别忘了我。我真想喝一点洗礼上喝的红葡萄酒。”

其实，猫说的全是假话。它没有表姐，谁也没有请它去做教母。它直接去了教堂，鬼鬼祟祟来到那一小罐猪油跟前，舔了起来，还把上面一层的猪油全都吃光了。接着它在城里一家家屋顶上散散步，看看风景，晒晒太阳，伸伸懒腰。一想起那一小罐子猪油，还止不住舔舔嘴唇。傍晚来临，它才回家。

“呵，你可又回来了！”老鼠说：“这一天你一定过得很开心吧？”

猫回答说：“还算很顺利。”

老鼠问：“那孩子叫什么名儿？”

猫冷冰冰地回答说：“顶上光。”

“顶上光！”老鼠重复了一遍。“这确实是一个不同寻常的名字，只是怪得很。你家族里竟有这样的名字？”

“起这名字又有什么好奇怪的呢，”猫说：“你的教子不就叫面包贼吗？这名字并不比面包贼差。”

没过多久，猫又惦记起那罐猪油来了。它对老鼠说：“劳驾你再独自看看家好吗，人家又请我去当教母。那孩子脖子上套着一只白色的项圈，我推托不了。”

好心的老鼠同意了。可是，谁知猫沿着房墙，又偷偷来到教堂，把半罐猪油吃个精光。它自言自语说：“独自

一个吃起东西来味道最好。”

它对自己这一天干的事非常满意。回家后，老鼠又问道：“今天这个孩子起什么名字呀？”

猫回答说：“一半光。”

“一半光！这算什么名

字！我生平还是头一回听说有这么个名字。我不信有谁竟起这个名字。”

这回偷吃猪油后不久，猫又馋得口水直流。它对老鼠说：“好事过二总有三。我又得去做教母了。这一次，那孩子浑身乌黑没有一根杂毛，爪子却是雪白雪白的。这种毛色的孩子，两年里头才有一个。你一定会让我去的吧？”

“顶上光！一半光！”老鼠唠叨着说，“这些名字太离奇了，听着挺让我纳闷的。”

“哦，你穿着灰衣服，摇着长尾巴坐在家里，”猫说，“难免胡思乱想。那都是你白天不出去走走的缘故。”

猫出门之后，老鼠在屋里大扫除，把屋子弄得一干二净。谁知馋猫把猪油吃个精光。它对自己说：“只有全部吃光，心里才踏实。”晚上，它回家时满面油光，得意洋洋。老鼠一见它就问第三个孩子的名字。

“没有别的名儿让你听着更高兴啦，”猫说道：“它叫全部光！”



“全部光!”老鼠重复一遍说:“我想,这个名字和前两个一样,哪本书上都找不到。全部光!这名字有什么意思?”它摇摇头,蜷缩起身子,睡着了。

从此以后,再没有谁请猫去做教母。后来冬天来临,外面什么东西也搞不到。老鼠记起它俩储备的食物,就说:“来吧,猫,我们去拿那罐储存在教堂里的猪油。它的味道一定好极了。”

“不错,”猫回答说:“的确,对你来说,它的味道就跟你把细细的舌头伸出窗外一样好。”

它俩出发了。来到教堂,在老地方找到了罐子,里面却是空的!

“噢,”老鼠说,“这下我才知道出了什么事情!全都清楚了!你真够朋友的!你说什么当教母,你把它全吃光了。先是顶上光,接下来一半光,然后……”

“你给我闭嘴!”猫尖叫起来,“再说一个字,我就把你



吃了！”

“全部光，”这三个字已经到老鼠的舌尖上。可怜它刚刚要说出口，猫就朝它扑去，一口咬住，把它吃了下去。

你瞧，世道就是这样。

(瞿祖红 王永建译)



六 只 天 鹅

从前，有个国王在一座大森林里打猎。他追赶猎物太性急，臣子一个也没跟上。傍晚来临，他停下来，四处张望，这才发现自己迷了路。他要找一条走出森林的路，可就是找不到。这时，他看见一个上了年纪的女人摇晃着脑袋，朝他走来。其实那女人是个巫婆。

“好大娘，”国王对她说，“您能不能指给我一条出森林的路呀？”

“哦，当然可以啦，尊敬的国王陛下。”她回答说，“这件事我能轻易办到。但有个条件。不按这个条件办，你就永远走不出森林，饿死在里边。”

“什么条件呢？”国王问。

“我有个女儿。”那个老妇人说：“她非常美丽，世上没有人比得上她。她做你妻子非常合适。要是你娶她做王后，我就告诉你出森林的路。”

国王焦急万分，就答应下来。老妇人领他进小屋。她女儿正坐在火炉边迎接国王，好像早就知道他要来。他

看看那个女儿，觉得她长得很美，只是他不喜欢。而且他瞧见她，心里总有一种恐惧。他刚把那姑娘抱上马鞍，老妇人就给他指了路。国王回到了自己的宫殿，在那儿举行了婚礼。

国王曾经结过一次婚。第一个妻子给他生了六男一女，共七个孩子。在这世界上，他最最心爱的就是这些孩子。如今他心里害怕后妻会虐待和伤害他们，所以就把他们藏在森林中一座孤零零的城堡里。城堡很隐蔽，去那儿的路非常难找，要不是有个聪明的女人给了他一团魔线，他准找不到。他把魔线扔在脚下，魔线就会散开来，在前面引路。

国王常常去看自己心爱的孩子，不在王后身边，王后很不高兴。王后起了疑心，想探听他一人去森林到底干什么。她给了国王的仆人好多钱，他们就把秘密偷偷告诉了王后，还告诉她国王有一团魔线，只有靠它才能找到去那儿的路。这下王后再也坐不住了。她四处找啊找，找到了国王藏线的地方。然后，她做了一些小小的白衬衣，并且按她巫婆妈妈那里学来的妖术，在每一件衬衣上都缝上了咒符。

趁国王骑马出门，她带上衬衫，进了林子里，那团线给她指了路。孩子们远远看见有人来，还以为亲爱的父亲来了，高高兴兴地迎上前来。王后朝每个人扔去一件衬衣，那衬衣一碰到他们的身子，就把他们变成了天鹅，打林子上空飞走了。王后心满意足回家去，以为自己把这些继子